

INFOR-DAPO régionale du BRABANT

1050 IXELLES 1

P.P.I./1/252

PERIODIQUE
MENSUEL
N°92
DECEMBRE 1984

**ORGANE DE LIAISON-INFORMATION-ACTION-EDUCATION DES GROUPES
DE LA FEDERATION WALLONNE DE DANSES ET DE MUSIQUES POPULAIRES**

A.S.B.L. reconnue par la Direction générale de la Culture du Ministère
de la Communauté française.

Editeur responsable:

Robert LOOS - Av. Marius Renard 27A (bte 290) - 1070 Bruxelles - Tél. 523.90.21

Impression du journal:

Georges JAUBIN - Avenue des Sophoras 39 - 1180 Bruxelles - Tél. 374.34.90

Président: André DELERS - Vice-Président: Adrien LENAERTS



SOMMAIRE

L'EQUIPE REGIONALE - INFOR-DAPO BRABANT - ABONNEMENT INFOR-DAPO.....	2
AGENDA DES ACTIVITES DE LA DAPO ET D'AILLEURS.....	3
STAGE DANS LE BRABANT, DANSES ECOSSAISES.....	3
COTISATION 1984-1985 - SOUPER QUEBECOIS DES CLAP'SABOTS.....	4
LE 12 ^{me} BAL DE FARANDOLE D'ANDERLECHT.....	5
ETUDE DU FOLKLORE, 2 ^{me} VOLET.....	6
STAGE DANS LE BRABANT, DANSES DE LA RENAISSANCE.....	7
FESTIVAL DE MUSIQUES ET DE DANSES DE VODARKA.....	7
LES BONS VOEUX DE LA REGIONALE.....	7
STAGES A L'ETRANGER.....	8
TRADITIONS ET FOLKLORE BELGE - LES ORIGINES DE LA DANSE.....	9
LECTURE POUR TOUS "LE MARCHAND D'ALMANACHS.....	10



INFOR-DAPO BRABANT

Est votre journal. **Envoyez vos textes avant le 20 du mois** pour toute activité ayant lieu au plus tôt six semaines après cette date. Il est en effet inutile de signaler des activités qui ont déjà eu lieu lors de la distribution de l'**Infor-Dapo**. Mais soyez concis, l'impression coûte cher et **limitez-vous** à des questions concernant les danses populaires. Si vous avez connaissance d'activités de danses à l'étranger ou en Belgique, signalez-le nous pour que vos informations soient diffusées parmi les autres groupes (envoyez tout au Secrétariat de la rédaction: **Robert Loos - Av. Marius Renard 27A, bte 290, 1070 Bruxelles**).

Si l'**Infor-Dapo** est ouvert à tous les membres pour les articles relatifs à la danse populaire, ces articles doivent cependant, pour être insérés, être signés avec l'indication de l'adresse et du nom du groupe. En effet, les articles signés n'engagent que la responsabilité de leur auteur et non pas la rédaction de la DAPO et ne rencontrent pas nécessairement l'approbation du Conseil d'Administration.

ABONNEMENT INFOR-DAPO BRABANT

Si vous voulez recevoir l'**Infor-Dapo Brabant** et que vous appartenez à un groupe d'une autre régionale, il suffit de payer **250 FB** au compte FWGDMP Brabant **068-0601810-49** en mentionnant «**Abonnement Infor-Dapo Brabant**» (avec votre nom et le nom de votre groupe). - Si vous n'êtes pas membre d'un groupe, il vous suffit de payer une cotisation individuelle de **350 FB** au n° de compte ci-dessus, l'**Infor-Dapo** vous sera envoyé régulièrement. Il est gentiment rappelé, que toute correspondance nécessitant une réponse doit être accompagné d'un timbre-poste.

L'EQUIPE REGIONALE

Stages (Organisation) : Georges JAUBIN - Infor-Dapo : Rédaction et mise en page : Robert LOOS; dactylographie: Henriette LOOS; expédition: Roger STEVENS (av. Rogier 61 à 1030 Bruxelles, tél. 216.28.10) - Trésorerie régionale et Président national : Georges JAUBIN (Cpte FWGDMP Brabant 068-0601810-49 - Secrétaire régionale, centre de documentation et permanence : Liliane WELLEKENS-JAUBIN (av. des Sophoras 39, 1180 Bruxelles; tél. 374.34.90) - Relations publiques pour les démonstrations : Adrien LENAERTS (rue Lt J. Becker 8, 1040 Bruxelles; tél. 735.96.05) - Commissaires aux comptes : Erika DE VRIES, André STERCK et Roger STEVENS - Correspondant local de l'Inter Groupe Folklores (Région Ile de France) : Robert TAMINE (av. de la Charmille 29 (bte 56), 1020 Bruxelles; tél. 770.70.10 - Service de diffusion : Lisette THIELEMANS (Leeuwerikenlaan 62, 1980 Tervueren; tél. 767.35.45).

AGENDA DES ACTIVITES DE LA DAPO ET D'AILLEURS

LE SAMEDI 15 DECEMBRE 1984 à 20 h: SOUPER QUEBECOIS organisé par l'Ensemble folklorique "CLAP'SABOTS" de Lillois en la salle du Foyer, rue Jules Hans 4, 1420 Braine-1'Alleud - Rens. 02/384.41.61

LE SAMEDI 15 DECEMBRE 1984 de 14 à 18h: STAGE DE DANSES ECOSSAISES donné par Mme Campbel au Centre scolaire St-Boniface, rue Mercelis 46, 1050 Bruxelles - Rens. 374.34.90

LE SAMEDI 19 JANVIER 1985 à 20h30: 12me BAL DE DANSES FOLKLORIQUE organisé par le groupe "FARANDOLE D'ANDERLECHT" en la salle "Aurore" (au-dessus de Delhaize), ch. de Mons 722, 1070 Bruxelles - Rens. 02/569.06.30

LE SAMEDI 2 FEVRIER 1985 de 14 à 18h: STAGE D'INITIATION A LA DANSE RENAISSANCE donné par Marcel Beaujean au Centre scolaire St-Boniface, rue Mercelis 46, 1050 Bruxelles - Rens. 374.34.90

LE SAMEDI 9 FEVRIER 1985 à partir de 18h: FESTIVAL DE MUSIQUES ET DANSES POPULAIRES organisée par le groupe "VODARKA" à la Maison Haute, place Gilson 2 à Boitsfort - Rens. 241.11.54

LE SAMEDI 16 FEVRIER à 20h30: GRANDE SOIREE D'ANIMATION EN DANSES POPULAIRES ET FOLKLORIQUES "2me CREPE DANSANTE" organisée par le Cercle "TRISKELL" en la salle des fêtes de l'Ecole communale n° 1, rue Edouard Stuckens 125, 1140 Bruxelles - Rens. 771.65.98

LE SAMEDI 2 MARS 1985 à 20h30: GRANDE SOIREE D'ANIMATION EN DANSES POPULAIRES ET FOLKLORIQUES organisée par le groupe "TROIKA-WEZEMBEEK" en la salle communale de Wezembeek-Oppem, rue Mercelis 14 - Rens. 523.90.21

LE SAMEDI 16 MARS 1985: APRES-MIDI DE DANSES POUR ENFANTS organisé par le groupe "FARANDOLE D'ANDERLECHT" - Rens. 569.06.30

LE SAMEDI 13 AVRIL 1985 à partir de 14h30: FESTIVAL DE DANSES POUR SENIOR au Centre culturel de Tubize, organisée par la Régionale du Brabant en collaboration avec Sport-Senior et l'Amicale chrétienne des Pensionnés de et/à Tubize - Rens. 374.34.90

LE SAMEDI 4 MAI 1985 à 20h30: GRANDE SOIREE D'ANIMATION EN DANSES POPULAIRES ET FOLKLORIQUES DE LA REGIONALE DU BRABANT en la salle de l'Institut St-Adrien, Schoolgat 53, 1050 Bruxelles - Coordinateur: Roger STEVENS (216.28.10)

.....

STAGE DANS LE BRABANT

LE SAMEDI 15 DECEMBRE 1984 DE 14 HEURES A 18 HEURES

STAGE DE DANSES ECOSSAISES DONNE PAR MADAME CAMPBEL

.....

AU CENTRE SCOLAIRE ST-BONIFACE, RUE MERCELIS 46 A 1050 BRUXELLES
(ENTREE PARKING RUE DE LA CROIX)

IL EST DEMANDE D'APPORTER DES PANTOUFLES
DEMI-POINTES OU TRES SOUPLES

MEMBRE-DAPO: 250 F
NON-MEMBRE : 350 F

COTISATION 1984-1985

La Régionale invite les groupes à se mettre en règle de cotisation, soit 600 F de base pour le groupe, augmentée de 100 F par danseur de 15 ans et plus et de 50 F pour les moins de 15 ans, au compte de la Régionale du Brabant, Crédit Communal de Belgique, compte n° 068-0601810-49 Cpte FWGDMP Brabant, avenue des Sophoras 39, 1180 Bruxelles. Le trésorier enverra les cartes de membre dès la réception du montant des cotisations.

Les cartes de membre et de groupe comporteront 3 volets, 2 de ceux-ci devront être envoyés pour le 31 DECEMBRE 1984 AU PLUS TARD à : Liliane Jaubin, avenue des Sophoras 39, 1180 Bruxelles.

CARTES DE MEMBRES

Il est demandé pour que toute personne participant tant soit peu à l'activité du groupe paie sa cotisation à la DAPO et ce pour les diverses raisons suivantes :

1. La responsabilité civile du membre n'est couverte que si la carte-DAPO a été remise par la Régionale au Secrétariat national.
2. La Régionale reçoit certains subsides en proportion du nombre de cartes déposées au Secrétariat national par la Régionale.
3. Les cartes sont exigées pour la participation aux stages.
4. Certaines activités de groupes ouvertes à tous ont un tarif préférentiel pour les porteurs de la carte-DAPO.

La trésorerie de notre Régionale devant faire face aux augmentations constantes du coût de la vie : frais en papier, timbres-poste, organisation de stages, propagande etc..., il est demandé aux groupes d'être solidaires et d'acheter chacun au moins 20 cartes de membres en une fois, quitte à utiliser les cartes non vendues l'année suivante, ceci évitera également les frais d'envoi trop élevés lorsqu'il s'agit de 2 ou 3 cartes.

L'ENSEMBLE FOLKLORIQUE

CLAP'SABOTS de LILLOIS

----- VOUS INVITE A SON

S O U P E R Q U É B É C O I S

A LA SALLE DU FOYER - RUE JULES HANS 4 - 1420 BRAINE-L'ALLEUD

LE SAMEDI 15 DECEMBRE 1984 A 20 HEURES

IL DANSERA ET VOUS FERA
DANSER -----

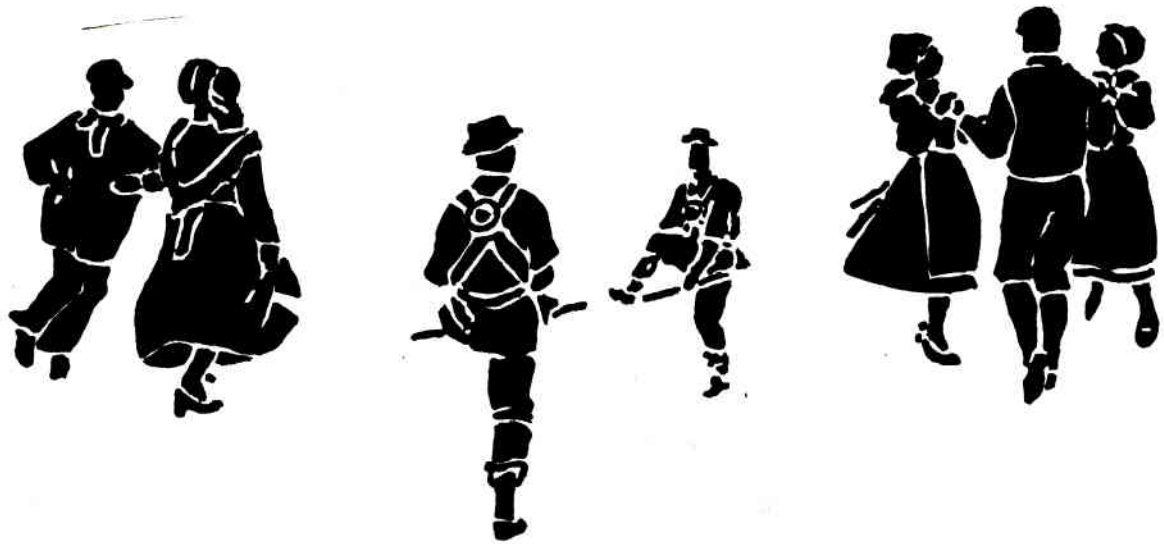
AMBIANCE - GAITE - ANIMATION - SPECTACLE

TEL. (02) 384.41.61

ENTREE + MENU 300 F (BOISSONS NON COMPRISES)

SPECIAL ENFANTS (10 ANS) 150 F - RESERVATION JUSQU'AU 8 DECEMBRE

FARANDOLE D'ANDERLECHT



12e BAL de DANSES FOLKLORIQUES

SAMEDI 19 JANVIER 1985
A 20h30

Salle «Aurore» (au-dessus du Delhaize)
Chaussée de Mons 722 - 1070 Bruxelles



Ed. resp. N. Didier
Boul. S.Dupuis 221, 1070 Brux.

Entrée: 100 FB

Bien que les plus anciens précurseurs du folklore soient des Français, le mouvement se communiqua assez tard à la France, qui fut même précédée par les autres pays latins: c'est au Portugal que revient l'honneur d'avoir le premier recueilli ses poésies nationales: le ROMANCEIRO d'Almeida Garrett parut en 1839 (1863, 2ème éd.); puis vint l'Italie, qui vit se succéder assez rapidement les recueils de Tomaseo (1831), de Marcoaldi (embrassant toutes les provinces de la péninsule, 1855), de Nigra (CHANTS PIEMONTAIS, 1858-1861), de Tigri (CHANTS TOSCANS, 1860), et enfin l'Espagne (ROMANCERO GENERAL, de D. Agostin Duran, 1854; PRIMAVERA Y FLOR DE ROMANCE, de F.-J. Wolf et C. Hofmann; Berlin, 1856). Pour nous, comme si notre esprit était trop classique ou trop timide pour goûter les grâces souvent négligées de la poésie populaire, c'est par des traductions que nous commençâmes à nous y intéresser, parce qu'il arrive souvent qu'une traduction voile les rudesses de l'original. Le public fit bon accueil aux CHANTS POPULAIRES DE LA GRECE MODERNE, de Fauriel (1825), qui durent peut-être un peu leur succès aux préoccupations politiques d'alors, aux CHANTS POPULAIRES D'ECOSSE, d'Artaud (traduits du recueil de Walter Scott, 1826), aux CHANTS POPULAIRES D'ALLEMAGNE, de M. de Saint-Albi, (1841), aux CHANTS POPULAIRES DU NORD, de X. Marmier (1842). Ce fut le BARZAZ-BREIZ, de M. de La Ville-marqué (1840; 2ème éd. augmentée, 1846), qui nous ouvrit les yeux sur nos richesses nationales; ce n'était rien moins qu'un recueil sincère, car le remaniement y touche souvent à la falsification, mais on ne saurait être sévère sur un ouvrage qui provoqua un mouvement de curiosité si salutaire. Cette curiosité était, du reste, entretenue par quelques écrivains qui parlaient avec sympathie de la poésie du peuple et allaient jusqu'à en insérer quelques spécimens dans leurs oeuvres (George Sand, PASSIM; E. Souvestre, LA BRETAGNE PITTORESQUE, LES DERNIERS BRETONS, 1835-1837, LE FOYER BRETON, 1844; P. Féval, LES CONTES DE BRETAGNE, 1844; G. de Nerval, LES FILLES DU FEU, 1854; LA BOHEME GALANTE, 1855).

Un instant on put croire que le gouvernement allait entreprendre la publication d'un CORPUS général de notre poésie populaire: le 13 septembre 1852, le président Louis-Napoléon, à qui cette idée avait été suggérée, durant son exil en Suisse par l'érudit allemand Firmenich, faisait prendre par son ministre H. Fortoul un décret prescrivant la formation d'un recueil de nos chansons, "grand et complet monument, disait le ministre, élevé au génie anonyme et poétique du peuple". Une foule de communications furent adressées de tous les points du pays, à la section de philologie du comité de la langue, de l'histoire et des arts de la France, chargée de les centraliser, mais la prétendue difficulté de classer les matériaux en fit ajourner définitivement la publication. On finit par les déposer à la Bibliothèque nationale, où ils sont, depuis de mois de février 1877, à la disposition du public (fonds français, ms. 3338-40). Désespérant de voir paraître le recueil promis, des amateurs se mirent à l'oeuvre isolément et bientôt la plupart de nos provinces eurent leur recueil de chants populaires. Les premiers et les plus zélés de ces explorateurs furent MM. de Coussemaker (CHANSONS POPULAIRES DES FLAMANDS DE FRANCE, 1856), de Beaurepaire (ETUDES SUR LA POESIE EN NORMANDIE, 1856), D. Arbaud (CHANTS POPULAIRES DE LA PROVENCE, 1862), Tarbé (ROMANCERO DE CHAMPAGNE, 1863, t. II), de Puymaigre (CHANTS POPULAIRES DU PAYS MESSIN, 1864 et 1881), Bujeaud (CHANTS POPULAIRES DU POITOU, 1865), à côté desquels il faut maintenant nommer MM. Luzel et Le Braz (CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE, 1874-1890), Bladé (POESIES POPULAIRES DE LA GASCOGNE, 1882), Guillon (CHANSONS POPULAIRES DE L'AIN, 1883), etc.

Depuis une dizaine d'années, le nombre des folkloristes ou "traditionnalistes", comme quelques-uns préfèrent qu'on les appelle, va sans cesse en augmentant, et surtout leur activité prend des proportions vraiment inquiétantes.

(A SUIVRE)

STAGES A L'ETRANGER

DU 26 DECEMBRE 1984 AU 1er JANVIER 1985 : STAGE DE DANSES POPULAIRES D'AUTRICHE EN AUTRICHE avec Ulf Blahowsky, maître à danser de la Styrie (Steiermarkt); Wolfgang Neumüller, musicien et maître à danser bavarois (Bayern) et Ursula Mader, musicienne. - Ce stage invite les stagiaires à partager la joie de danser cette fois-ci à la manière styrienne et bavaroise. Il permet aux nouveaux de découvrir et d'acquérir entre autres un répertoire de danses faciles, ou encore il d'adresse à tous ceux qui cherchent à couper les ponts avec la ville pour se retrouver quelques jours dans l'ambiance sereine d'un village reposant et agréable de la Haute-Styrie. On dansera en fin d'après-midi et en soirée et les plus dynamiques pratiqueront les sports de neige pendant le restant de la journée. Des visites seront proposées en cours de stage dans les environs. Ce stage s'adresse par conséquent un peu à tous. Seule la partie "Folklore" est mise en place pour ce stage. Pour le ski et les sports de neige, chacun s'organise comme il l'entend. Cette station et celles des environs offrent toutes les possibilités que l'on pourrait souhaiter. A titre indicatif, il faut compter 60FF, à peu près pour les remontées mécaniques. AIGEN : se trouve dans la vallée de l'Enns à une centaine de kilomètres de Salzburg (à 20 km de Liezen sur la route Salzburg/Graz). Aigen est non pas seulement un point de départ pour beaucoup d'activités sportives, mais aussi culturelles.

Participation aux frais : adhérent Inter-Groupe 560FF pour le stage de folklore; non-adhérent 660FF pour le stage + 540FF pour l'hébergement-nourriture; prévoir éventuellement l'inscription annuelle à l'Association 30FF - Renseignements et inscriptions : Inter-Groupe Folklore - Région Ile de France - 41, rue de la Butte aux Cailles - 75013 Paris - Tél. 589.36.28.

DU 6 AU 21 JUILLET 1985 : STAGE DE DANSES DE GEORGIE, ARMENIE et AZERBAÏDJAN en Union soviétique à Tbilissi, capitale de la Georgie Tbilissi est une superbe ville ancienne, colorée à la lumière de son histoire. La Georgie est une des 3 Républiques caucasiennes avec l'Arménie et l'Azerbaïdjan. Le merveilleux paysage caucasien a été un terreau formidable pour le développement de la danse populaire. La variété est exceptionnelle, la richesse et la diversité des pas est un sujet d'admiration. Cela s'explique par la longue histoire de cette région. Les danseurs sont chaussés de bottes de cuir souple et ils sont les seuls au monde à faire des pointes, prouesse technique qui traduit une volonté d'élévation morale et le désir de se surpasser. Les danses se feront avec le chorégraphe et son épouse Tenguis Soukhichvili, directeur artistique de l'ensemble national de Georgie, ancien premier danseur de l'ensemble. Son épouse s'occupera plus particulièrement des danseuses. Au programme également, la pratique des instruments populaires (Doudoukhi, flûtes etc.).

Renseignements pratiques : Effectifs: 30 à 34 danseurs - Niveau demandé: bon niveau de danse (2 ans environ) - Hébergement-nourriture: à Tbilissi en Foyer étudiants "Spoutnick" - Formalités: passeport en cours de validité et visa exigé - TARIF: 5.700FF tout compris. Il faut prévoir obligatoirement 1.000FF pour retenir sa place après accord d'inter-groupe. Prévoir en sus l'inscription annuelle à l'Association: 30FF. - Inscription aux stage de danses caucasiennes auprès d'Inter Groupe Folklores, 41, rue de la Butte-aux-Cailles, 75013 Paris, tél. 589.36.28.

TRADITIONS ET FOLKLORE BELGE

VIGILE DE L'EPIPHANIE: 5 JANVIER

C'est l'veille des Rois: on tire les byets. 1847: on minge dél bonne saucisse au soir, dins tous les famêes avé dés puns, et on tiré les byets. Un feuillet comportant 16 billets (16 personnages différents) accompagnés chacun d'un couplet à chanter sur l'air "J'ai du mirliton". Ces billets découpés et pliés désignaient les fonctions de chacun des convives au souper des Rois, lère moitié du XIXème siècle.

LUNDI PERDU: LUNDI SUIVANT DE L'EPIPHANIE

Comme l'a rappelé une étude récente de M. Roger Pinon, en de nombreux endroits de notre pays, et notamment dans le Hainaut central, le lundi qui suivait l'Épiphanie était appelé "Lundi perdu" aussi "Lundi soir" (Wiers-Tournai) ou encore "Lundi parjuré" (Ath-Tournai-Lille-Valenciennes) dans les régions flamandes "verloren", "verzwoeren", "verkoren" ou "kopperen maandag" (kopperen = faire bonne chair, bien boire, s'amuser).

C'était un jour chômé, dit aussi "les rois bronzés" durant lequel des cortèges de quêteurs, au nombre desquels les trois rois Mages - dont l'un traditionnellement barbouillé de suie -, parcouraient les rues, noircissant les passants et sollicitant des libations.

Le folkloriste Edgeworth a noté en 1804, en Irlande, qu'il est de coutume chez les cordonniers, s'ils s'enivrent le dimanche, de ne pas travailler le lundi.

En Flandre française, les ouvriers, les journaliers, les porte-paix allaient autrefois quêter auprès des clients de leurs patrons ou auprès des gens du voisinage de leur atelier. Leur rôle fut finalement assumé, en Hainaut, par les enfants, qui sont les héritiers naturels des coutumes qui tombent en désuétude. Ces quêtes n'allaient naturellement pas sans chansons. C'est cette tradition qui est notée par le curé Letellier, qui parle du jour des "paiyeux" c'est-à-dire des quémanteurs.

Maryvonne PIRET.

LES ORIGINES DE LA DANSE

LA MAZURKA : C'est une danse popularisée très vivante dans toutes les régions de France et de bien d'autres pays du reste.

La mazurka est née au XVIème siècle dans un village polonais (Mazur) dont elle porte le nom. Elle conquiert peu à peu les pays voisins: Russie, Hongrie, Bohême, Autriche, jusqu'en Angleterre et en France qu'elle atteint en 1849 seulement.

A l'origine, elle consiste en une sorte de cotillon à profusion de figures (on en a dénombré 56) mais se transforme sur son passage dans les différents milieux qui l'adoptent: accueillie dans les salons, pratiquée à la cour de Napoléon III ou les couples par 4 ou 8, évoluent avec figures sur un cercle face au centre, elle devient mazurka aux couples indépendants dans les milieux populaires.

Dans l'ensemble, nous rapporte Sachs, "les seuls pas caractéristiques et imposés, consistaient à battre le sol de la semelle et à frapper du talon de l'autre pied: marque talon du XVIème".

Il existe quantités de mazurkas que l'on peut qualifier de régionales: gasconne, languedocienne, auvergnate et provençale, et d'autres dansées dérivées telles que les polka-mazurka, mazurka-valse, varsovienne.



Le marchand d'almanachs

Par ses recettes de toutes sortes, l'almanach resta longtemps l'unique bibliothèque du bourgeois et du paysan. Sans être spécifiquement branbançon, le type du marchand ambulant représenté ici trouve sa place dans le folklore bruxellois.